

No. 45754

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the field of use and protection of transboundary watercourses (with appendix). Bialowierzy, 7 June 2005

Entry into force: *3 April 2008 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 27 February 2009*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en matière d'utilisation et de protection des cours d'eau transfrontières (avec appendice). Bialowierzy, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *3 avril 2008 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 27 février 2009*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO
TARPVALSTYBINIŲ VANDENŲ NAUDOJIMO IR APSAUGOS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau - „Susitariančiosios Šalys“,

vadovaudamosios:

- 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties nuostatomis,
- Jungtinių Tautų Europos Ekonominės Komisijos Tarpvaltstybinių vandentakių ir tarptautinių ežerų apsaugos ir naudojimo konvencijos, priimtos 1992 m. kovo 17 d. Helsinkyje, nuostatomis,

suvokdamos, kad tarpvaltstybinių vandenų naudojimui ir apsaugai reikalingas glaudus bendradarbiavimas,

pasiryžusios užkirsti kelią tarpvaltstybinių vandenų ekosistemos degradacijai ir pripažindamos, jog būtina gerinti jos būklę,

įsitikinusios, kad glaudus bendradarbiavimas tarpvaltstybinių vandenų naudojimo ir apsaugos srityje prisideda prie gerų kaimyninių santykių stiprinimo,

įgyvendindamos Europos Sąjungos direktyvų nuostatas,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis
Susitarimo objektas**

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja tarpvaltstybinių vandenų ir su jais susijusių baseinų naudojimo ir apsaugos srityje ūkiniais, moksliniais, techniniais ir organizaciniais aspektais, koordinuoja veiklą, turinčią įtaką tarpvaltstybiniais vandenims, o taip pat bendrai planuoja priemones tarpvaltstybinių vandenų apsaugai.

2 straipsnis

Tarpvalstybiniai vandenys

Šiame Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės Susitarime dėl bendradarbiavimo tarpvalstybinių vandenų naudojimo ir apsaugos srityje, (toliau- „Susitarimas“) vartojama sąvoka „tarpvalstybiniai vandenys“ reiškia: paviršinius ir požeminius vandenis, kuriuos kerta arba per kuriuos eina Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos valstybės sienos linija.

3 straipsnis

Bendrieji principai

1. Susitariančiosios Šalys saugo ir naudoja tarpvalstybinius vandenis tokiu būdu, kad nebūtų pabloginta jų būklė bei nebūtų pažeistos kitos Susitariančios Šalies valstybės teisės bei interesai. Taip pat Susitariančios Šalys siekia geros tarpvalstybinių vandenų būklės.

2. Susitariančios Šalys šio Susitarimo tikslams pasiekti įsipareigoja:

- 1) nustatyti bendrus tarpvalstybinių vandenų būklės ir antropogeninės veiklos poveikio šiems vandenims vertinimo principus ir kriterijus;
- 2) naudoti objektus ir įrenginius, esančius tarpvalstybiniuose vandenyse, tokiu būdu, kad nekiltų pavojus arba nebūtų padaryta žala nei vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje;
- 3) nustatyta tvarka vykdyti tarpvalstybinių vandenų monitoringą ir taršos šaltinių kontrolę, taip pat reikiamus mokslinius tyrimus;
- 4) susitarti dėl tarpvalstybinių vandenų apsaugos bendrų tikslų;
- 5) derinti priemonių, skirtų tarpvalstybinių vandenų apsaugos tikslams pasiekti, programas;
- 6) rengti bendrus tarpvalstybinių vandenų baseinų valdymo planus;
- 7) keistis reikalinga informacija.

4 straipsnis

Tarpvalstybinių vandenų apsauga nuo užteršimo

1. Atitinkamos Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijos ir ūkio subjektai imasi būtinų ir rezultatyvių priemonių, siekdami mažinti tarpvalstybinių vandenų teršimą ir pasiekti šių vandenų apsaugos bendrus tikslus.

2. Atitinkamos Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijos sistemingai tiria tarpvalstybinių vandenų būklę ir kontroliuoja taršos šaltinius bei kartu įvertina tarpvalstybinių vandenų būklę.

3. Atitinkamos Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijos bendradarbiauja, siekdamos išvengti tarpvalstybinių vandenų teršimo abipus valstybės sienos bei pašalinti jo šaltinius, priežastis ir padarinius.

4. Tuo atveju, jeigu Susitariančiųjų Šalių atsakingos valstybių institucijos nustatys tarpvalstybinių vandenų teršimą ar jo pavojų, jos nedelsdamos apie tai informuos atitinkamas kitos Susitariančiosios Šalies valstybės institucijas ir imsis veiksmingų priemonių, siekdamos pašalinti teršimo šaltinius, priežastis, taip pat apriboti šio teršimo padarinius.

5 straipsnis

Atsakomybė už žalą

1. Kaltininkas, sukėlęs tarpvalstybinių vandenų užteršimą arba kitokį neigiamą poveikį tarpvalstybiniam vandeniui, atsako už visą padarytą žalą.

2. Šiam Susitarimui įsigaliojus, Susitariančiosios Šalys per dvejus metus suderina atsakomybės už padarytą žalą taikymo principus, žalos įvertinimo tvarką, ir atlyginimo būdus.

6 straipsnis

„Lietuvos ir Lenkijos tarpvalstybinių vandenų komisija“

1. Šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimui sudaroma Lietuvos ir Lenkijos tarpvalstybinių vandenų komisija, (toliau – „Komisija“).

2. Komisijos sudarymo ir darbo tvarka bei jos įgaliojimai detaliai išdėstyti Lietuvos ir Lenkijos tarpvalstybinių vandenų komisijos nuostatuose, pateiktuose šio Susitarimo priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

7 straipsnis

Poveikio aplinkai vertinimas

1. Planuojamos ūkinės veiklos poveikio tarpvalstybiniams vandenims vertinimas atliekamas vadovaujantis tarptautinėmis sutartimis, reglamentuojančiomis poveikio aplinkai vertinimą tarpvalstybiniame kontekste ir taikomomis abiems Susitariančioms Šalims.

2. Per du metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo Komisija suderins poveikio tarpvalstybiniams vandenims vertinimo metodus ir kriterijus.

8 straipsnis

Keitimasis informacija ir duomenimis

1. Susitariančios Šalys teikia viena kitai informaciją ir duomenis apie tarpvalstybinių vandenų būklę ir antropogeninės veiklos poveikį bei kitą šioje srityje reikalingą informaciją.
2. Susitariančios Šalys iš anksto teikia informaciją viena kitai apie ketinimus, planus, priemones ir veiksmus, galinčius turėti poveikį tarpvalstybiniams vandenims kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje.
3. Keitimosi informacija ir duomenimis tvarką nustato Komisija.

9 straipsnis

Apsauga nuo potvynių ir sausras padarinių

1. Susitariančios Šalys imasi prevencinių ir kitų būtinų veiksmų mažinant potvynių ir sausrų padarinius.

2. Bendradarbiavimo ir pagalbos tvarką potvynių ir sausrų atvejais nustato Komisija.